



## Marija Girevska

**Nationality:** Macedonian/citizen of the Republic of North Macedonia

**Date of birth:** 18/05/1980 **Phone number:** (+389) 23092872

**Email address:** [m.girevska@pbf.edu.mk](mailto:m.girevska@pbf.edu.mk)

**Work:** 29 Zagrebska, 1000 Skopje (North Macedonia)

### WORK EXPERIENCE

---

#### Senior Lecturer

**St. Clement of Ohrid Faculty of Orthodox Theology** [ 2023 – Current ]

Address: 29 Zagrebska, 1000 Skopje (North Macedonia)

-Teaching English for Theology

#### Lecturer

**St. Clement of Ohrid Faculty of Orthodox Theology** [ 2010 – 2023 ]

Address: 29 Zagrebska, 1000 Skopje (North Macedonia)

- Teaching English for Theology

#### Lecturer

**University of Tourism and Management (University of Skopje)** [ 2007 – 2010 ]

City: Skopje | Country: North Macedonia

- Teaching Business English, English for Tourism Professionals and English for Marketing and Advertising

#### Teaching Assistant

**Faculty of Tourism (University of Skopje)** [ 2006 – 2007 ]

City: Skopje | Country: North Macedonia

### EDUCATION AND TRAINING

---

#### OSCE CHANGE Project. Study Visit / Multi-Stakeholder Dialogue between North Macedonia and Poland

**The OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights (ODIHR)** [ 24/03/2024 – 26/03/2024 ]

City: Warsaw | Country: Poland | Website: <https://www.osce.org/>

#### CELTA

**Cambridge Assessment English** [ 2022 ]

#### SUSI Scholars Follow-On

**Institute for Training and Development, USA** [ 11/2021 – 02/2022 ]

City: Amherst | Country: United States | Website: <https://itdamherst.org/work/susi/>

## Study of the U.S. Institute on Religious Freedom and Pluralism

*Seattle University* [ 05/07/2021 – 25/07/2021 ]

City: Seattle | Country: United States

### MA in Theology

*St. Clement of Ohrid Faculty of Orthodox Theology* [ 2018 ]

City: Skopje | Country: North Macedonia | Website: <https://pbf.edu.mk/> | Field(s) of study: Arts and humanities

### PhD in English Literature

*Ss. Cyril and Methodius University in Skopje* [ 2015 ]

City: Skopje | Country: North Macedonia | Website: <https://www.ukim.edu.mk/>

### MA in English Literature

*Blaze Koneski Faculty of Philology in Skopje* [ 2011 ]

City: Skopje | Website: <https://flf.ukim.mk/> | Field(s) of study: Arts and humanities

### Bachelor's Degree in English Language and Literature (Translation Studies)

*Blaze Koneski Faculty of Philology, Ss. Cyril and Methodius University* [ 2004 ]

City: Skopje | Country: North Macedonia | Website: <https://flf.ukim.mk/>

### Bachelor's Degree in English Language and Literature (Education)

*Blaze Koneski Faculty of Philology, Ss. Cyril and Methodius University* [ 1999 – 2003 ]

City: Skopje | Country: North Macedonia | Website: <https://flf.ukim.mk/>

## LANGUAGE SKILLS

---

**Mother tongue(s):** Macedonian

**Other language(s):**

#### English

LISTENING C2 READING C2 WRITING C2

SPOKEN PRODUCTION C2 SPOKEN INTERACTION C2

#### German

LISTENING B1 READING B2 WRITING B1

SPOKEN PRODUCTION B1 SPOKEN INTERACTION B1

#### Russian

LISTENING A2 READING B2 WRITING A2

SPOKEN PRODUCTION A2 SPOKEN INTERACTION A2

#### Croatian

LISTENING C2 READING C2 WRITING B2

SPOKEN PRODUCTION B2 SPOKEN INTERACTION B2

#### Serbian

LISTENING C2 READING C2 WRITING B2

SPOKEN PRODUCTION B2 SPOKEN INTERACTION B2

*Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user*

## DIGITAL SKILLS

---

Google Drive / Microsoft Office / Social Media / Microsoft Powerpoint / Microsoft Word / Zoom / Facebook / Adobe Illustrator, InDesign, Photoshop

## VOLUNTEERING

---

[ 12/2023 – 05/2024 ] Skopje

**'Sea Oak' by George Saunders (literary translation)** Tutoring students in literary translation in collaboration with the Macedonian Association of Translators and Interpreters (MATA) and Ss. Cyril and Methodius University in Skopje (UKIM).

[ 12/2023 – 05/2024 ] Skopje

**'Tenth of December' by George Saunders (literary translation)** Tutoring students in literary translation in collaboration with the Macedonian Association of Translators and Interpreters (MATA) and Ss. Cyril and Methodius University in Skopje (UKIM).

[ 12/2023 – 05/2024 ] Skopje

**'Solstice' by Anne Enright (literary translation)** Tutoring students in literary translation in collaboration with the Macedonian Association of Translators and Interpreters (MATA) and Ss. Cyril and Methodius University in Skopje (UKIM).

[ 10/2020 – 05/2021 ] Skopje

**'Night Swim' by Anne Enright (literary translation)** Tutoring students in literary translation in collaboration with the Macedonian Association of Translators and Interpreters (MATA) and Blaze Koneski Faculty of Philology (Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, UKIM).

## CONFERENCES AND SEMINARS

---

[ 18/04/2024 – 19/04/2024 ] Struga

**Verbalni nastani vo Dzojsoviot "Ulis" [Verbal Events in Joyce's 'Ulysses']**. Babylon - New Generation Translation Residency Seminar Write here the description...

Link: <https://euhouse.mk/gallery/прв-ден-резиденција-за-книжевн-прево/>

[ 01/02/2024 – 02/02/2024 ] Rome

**'Translation and Transformation: Nationalistic Aspects in the Work and Reception of Joyce's Ulysses' Prismatic Joyce, The XVI James Joyce Italian Foundation Conference (Rome)**

Link: <https://thejamesjoyceitalianfoundation.it/home-en/the-xvi-james-joyce-italian-foundation-conference/>

[ 05/12/2023 – 06/12/2023 ] Warsaw

**Girevska, Marija. Engaging men from religious communities Panel. OSCE Conference "Women and Men: working together for equal rights"**

Link: <https://www.osce.org/secretariat/557751#:~:text=The conference will take place, and best practices to share.>

[ 25/05/2023 ] Skopje

**Girevska, Marija. "James Joyce, Music and Translation" University American College (visiting lecture within the interdisciplinary project Student Musical Spring - Culture at Universities 2023)**

[ 06/12/2022 – 06/12/2022 ] Skopje

**'The Role of Women in Interreligious Dialogue: A Challenge for the Orthodox Church Today' (St. Clement of Ohrid Faculty of Orthodox Theology)** Write here the description...

[ 20/06/2022 ] Skopje

**Girevska, Marija. "James Joyce: #Ulysses100" University American College**

[ 07/06/2022 – 08/06/2022 ] Bucharest

**Girevska, Marija. The Readability of Ulysses at its Centenary in Bucharest, Roundtable and Conference (The Irish Embassy in Bucharest, the University of Bucharest – Faculties of Romanian Letters and Foreign Languages and Literatures)**

[ 28/04/2022 – 29/04/2022 ] Rome

**'Mistranslations and Retranslations: To Err or Not to Err?' XIV James Joyce Italian Foundation Conference (Rome, Italy)**

[ 07/04/2022 – 09/04/2022 ] Skopje

**'Blaže Koneski's Poetry in English: Is Anne Pennington Traduttore or Traditore in 'Swallows'?' ESIDRP International Conference (Faculty of Philology, UKIM, Skopje)**

[ 30/11/2021 ] Skopje

**Girevska, Marija. "Academic and Creative Writing" International Balkan University, Skopje**

[ 01/11/2021 – 02/11/2021 ] Romania

**'Care for the Departed for the Benefit of the Living'. SIMPOZIONUL INTERNAȚIONAL DE TEOLOGIE, ISTORIE, MUZICOLOGIE ȘI ARTĂ (Romania)**

[ 30/06/2021 – 02/07/2021 ]

**Girevska, Marija. "The Macedonian Translation of Joyce's 'Ulysses'" II Workshop in Progress by Joyce Studies in Brazil**

Link: <https://www.jamesjoycesoutsiders.com.br/post/ii-workshop-in-progress-by-joyce-studies-in-braziljune-30th-july-2nd-2021>

[ 14/06/2021 – 18/06/2021 ] Trieste

**Girevska, Marija. "Joyce and Vico: Language and Thunder" Omniscientific Joyce, 27th International James Joyce Symposium, University of Trieste (Italy)**

Link: <https://docs.google.com/document/d/15G0P09iZYAZ2KEZZVDY9Qnu0GGpr9RX5oGuh2EBb8Ss/edit#heading=h.z3slx3r05ge9>

[ 05/05/2021 ]

**Caetano W. Galindo. Girevska, Marija. "Ulysses and Transcendence" O Ulysses faz cem anos (Ulysses turns 100) Programade Pós-Graduação em Letras da UFPR, Brazil**

Link: <https://www.youtube.com/watch?v=Ovm-pZAF4No>

[ 30/03/2021 ] Skopje

**Girevska, Marija. "James Joyce: Ulysses and Dubliners" Department of Foreign Languages, FON University in Skopje**

[ 02/02/2021 ]

**Hoppy Mirthday Mr Joys! Fritz Senn (Zürich James Joyce Foundation) in conversation with Erika Mihalycsa (Babes-Bolyai University) and Marija Girevska (Ss. Cyril and Methodius University)**

Link: <https://thejamesjoyceitalianfoundation.wordpress.com/>

[ 30/01/2020 – 31/01/2020 ] Rome

Girevska, Marija. "Ithaca's Latin-rooted Syntagmata in Macedonian, Croatian, Serbian, Bulgarian, and Russian Translations of Ulysses", Joyce'Others / The Others and Joyce, The XIII James Joyce Italian Foundation Conference (Rome)

Link: <https://thejamesjoyceitalianfoundation.it/publications/joyce-studies-in-italy-jsi/22-joyces-others-the-others-and-joyce-2020/>

[ 08/2019 ]

Girevska, Marija. "East/West: Balkan/Europe" Symposium Moderator Struga Poetry Evenings Festival

[ 22/03/2019 ]

Girevska, Marija. The Gothic and the Fantastic (fantastique) Panel Moderator with Prof. Vlada Urošević, Lidija Kapuševska-Drakulevska, and Tatjana Srceva-Pavlovska, ESIDRP International Conference (UKIM)

[ 21/03/2019 ]

Girevska, Marija. "Joyce, The Bible and Orthodoxy" ESIDRP International Conference (UKIM)

## HONOURS AND AWARDS

---

[ 30/09/2013 ] Macedonian Association of Literary Translators

Golden Pen Award for translating 'Ulysses' by James Joyce into Macedonian

## PUBLICATIONS

---

[2024]

[Rauchensteiner, Meinhard; translated by Girevska, Marija. Wenn ich alleine bin, stört jeder dritte nur = Koga sum sam, tretiot mi prechi. Skopje: M. Girevska, 2024. x, 108 pp. ISBN - 978-608-66986-1-4. Macedonian translation with German on facing pages.](#)

Marija Girevska, Meinhard Rauchensteiner

[2023]

[Joyce, James; translated by Girevska, Marija. Giacomo Joyce. Skopje: M. Girevska, 2023. xiii, 92 pp. ISBN 978-608-66986-0-7. Macedonian translation with English on facing pages.](#)

Marija Girevska

[2022]

[Girevska, Marija. "Joyce's Ulysses in Macedonian: Workshop in Progress." Qorpus, 12, ii \(June 2022\): 223-29.](#)

Link: <https://qorpuspget.paginas.ufsc.br/files/2022/06/Qorpus-v12-n2.pdf>

[2022]

[Joyce, James; translated by Girevska, Marija. Giacomo Joyce. Trinity Journal of Literary Translation \(JoLT\), Volume10, Issue II: Epiphany, 34-37 \(Dublin, Ireland\), excerpts](#)

[2021]

[Girevska, Marija. Za odomuvanjeto vo poetskiot prevod: Blaže Koneski preku preveduvačkoto pero na En Penington i Endru Harvi \[On Domestication in Poetry Translation: Blaže Koneski through the Translational Lens of Anne Pennington and Andrew Harvey\], Manuscript , Year VII, No. 1-2, pp. 103-119. Skopje: Macedonian Academy of Arts and Sciences \(MANU\). ISSN 1857-9868.](#)

[2021]

[Girevska, Marija. Care for the Departed for the Benefit of the Living. THEOLOGIA ORTHODOXA, STUDIA UNIVERSITATIS BABEŞ-BOLYAI THEOLOGIA ORTHODOXA, Vol. 66, No. 2.](#)

Link: <https://repository.ukim.mk/handle/20.500.12188/21514>

[2021]

**[Nabokov, Vladimir; translated by Girevska, Marija and Jones, Marija. Ada ili zar: edna semejna hronika \[Ada or Ardor: A Family Chronicle\]. Skopje: ArtKonekt. ISBN: 9786084852490.](#)**

[2021]

**[Yeats, W. B.; translated by Girevska, Marija. Village Ghosts. Manuscript, Skopje: Macedonian Academy of Arts and Sciences.](#)**

[2021]

**[Hearns Lafcadio; translated by Girevska, Marija. Mujina. Manuscript, Skopje: Macedonian Academy of Arts and Sciences, 2021.](#)**

[2021]

**[Duffy, Carol Ann; translated by Girevska, Marija. Medusa. Valentine. Stožer, vol. 140 \(3/2021\), p.4.](#)**

[2021]

**[Girevska, Marija. Grizata za upokoenite vo pravoslavната crkva. Godishen zbornik, Skopje: PBF, ISSN 1409-5483](#)**

[2020]

**[Mastronardi, Annalisa in conversation with Girevska, Marija; "Women Translators Go Crazy For Joyce".](#)**

[2020]

**[A Book Review, My Little Ireland/Minha pequena Irlanda by Dirce Waltrick do Amarente', São Paulo: Rafael Zamperetti Copetti Editor Ltda](#)**

[2020]

**[Nabokov, Vladimir; translated by Girevska, Marija. Ada \(excerpt\). Stozer. Vol. 135 \(2/2020\), pp. 25-27.](#)**

[2020]

**[Joyce, James; translated by Girevska, Marija. Pismo od Dzejms Dzojs do Nora Barnakl \[A Letter from James Joyce to Nora Barnacle\], 1909. Stozer, vol. 134 \(1/2020\), p. 32.](#)**

[2020]

**[Girevska, Marija. "Tri decenii od Gavriloviot prevod na Biblijata", Prilozi \[Contributions\], XLV 1-2, Skopje: MANU, 279-87. ISSN 0350-1914.](#)**

Link: <https://repository.ukim.mk/handle/20.500.12188/30382>

[2020]

**[Girevska, M. 'Ithaca's Latin-rooted Syntagmata in Macedonian, Croatian, Serbian, Bulgarian, and Russian Translations of Ulysses', in Fabio Luppi \(ed.\), 'Joyce'Others / The Others and Joyce', Joyce Studies in Italy, vol. 22 – 2020, Roma: Anicia, pp. 135-149. ISSN 2281 – 373X.](#)**

Link: <https://repository.ukim.mk/handle/20.500.12188/21508>

[2019]

**[Girevska, Marija. Tvorecot i sotvorecot: Stariot Zavet vo Džojsoviot Ulis. Skopje: Kultura, 2019. xi, 316 pp. ISBN 978-608-262-046-6.](#)**

Link: [https://norman.hrc.utexas.edu/JamesJoyceChecklist/start\\_search.cfm](https://norman.hrc.utexas.edu/JamesJoyceChecklist/start_search.cfm)

[2019]

Girevska, Marija. "Verata i kulturata niz prizmata na Georgij Florovski" [Faith and Culture Through the Prism of Georges Florovsky]. Godishen zbornik, vol. 21, pp. 139-151. Skopje: Menora.

[2019]

[Girevska, Marija. "Dzanbatista Viko vo Fineganovoto bdeenje od Dzejms Dzojs \[Giambattista Vico in Joyce's Finnegans Wake\], Filozofska tribina, UKIM.](#)

Filozofska tribina

[2019]

[Joyce, James; translated by Girevska, Marija. Ulys.Skopje: Polica, 2019. 884 pp. ISBN 978-608-4850-26-7. Macedonian translation of Ulysses.](#) Write here the description...

<https://polica.com.mk/kniga/ulysses>

[2019]

[Girevska, Marija. Itaka \[Ithaca\]. Stozer. Vol. 132 \(3/2019\), p. 19.](#) Write here the description...

[2019]

[Heaney, Seamus; translated by Girevska, Marija. From the Republic of Conscience. Stožer, vol. 133 \(4/2019\).](#)

[2019]

Girevska, Marija. "Hristijanskata kultura kako izvor na realnosta vo evropskata knizevnost", Slovata i slovoto, Zbornik na trudovi [Proceedings], Skopje: Menora/PBF, 87-93, 2019.

[2019]

[Girevska, Marija. New perspectives in the "peripherally centred" panorama of European comparative literature. Context, vol. 20, 49-58. ISSN 1857-7377](#)

[2019]

Girevska, Marija. Proroshtvoto i predaniето na prorokot Malahija. Godishen zbornik [Proceedings], vol. 23-24, pp. 61-74. Skopje: PBF, 2019. ISSN 1409-5483.

## PROJECTS

---

[ 2022 – Current ]

**Project EU WITH YOU 2021 (Europe House Skopje)**

[ 05/07/2023 – 07/07/2023 ]

**Consultation Meeting on Engagement of Male Allies. Consultation, constructive exchange and allyshipbuilding for engaging male allies from religious and traditional communities in North Macedonia in supporting gender equality, OSCE/ODIHR**

Link: <https://www.osce.org/odihr/547933>

[ 06/03/2023 – 31/03/2023 ]

**The European project Translation in Motion, Traduki, Norwich (UK)**

Link: <https://www.re-cit.org/team/marija-girevska/>

[ 07/12/2022 – 10/12/2022 ]

**Capitalizing on Human Dimension Mandate to Advance Gender Equality (CHANGE) Project, OSCE/ODIHR**

[ 02/02/2022 – 01/05/2022 ]

**A Story in 100 Objects: Ulysses (Ulysses von 100 Seiten) Zürich James Joyce Foundation**

Link: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100076994324570>

[ 2022 ]

**Girevska, Marija. Fellowship Research. Ecumenical Women's Initiative (Croatia)**

Link: <https://eiz.hr/en/mission/>

[ 2020 – 2021 ]

**Head of Literature as Translation (Translating Anne Enright), EFACIS University of Leuven**

Link: <https://enright.efacis.eu/>

[ 2018 – 2021 ]

**Translation for the Institute of Macedonian Literature (UKIM)**

[ 10/06/2020 – 16/06/2020 ]

**Joyce Across Languages. Bloomsday Macedonia** Bloomsday Macedonia has collected videos of Joyce scholars from around the world reading their favorite passages of Ulysses in 21 languages.

Link: <https://www.facebook.com/bloomsdaymacedonia/>

## NETWORKS AND MEMBERSHIPS

---

[ 2023 – Current ] New York

**James Joyce Society New York**

Link: <https://joycesociety.com/>

[ 2020 – Current ] Rome

**James Joyce Italian Foundation, Università Roma Tre (University of Rome)**

Link: <https://thejamesjoyceitalianfoundation.it/>

[ 2019 – Current ]

**Macedonian Writers' Association**

Link: <https://dpm-pisateli.mk/clenovi-na-dpm/>

[ 2017 – Current ]

**Macedonian Association of Translators and Interpreters (MATA)**

Link: <https://mata.mk/>

[ 2018 – 2023 ]

**International James Joyce Foundation, University of Tulsa, USA**

Link: <https://joycefoundation.utulsa.edu/>

[ 2019 – 2022 ] Skopje

**Editorial Board. Stozer Literary Magazine. Macedonian Writers' Association**

Link: <https://dpm-pisateli.mk/stozer/>

## CREATIVE WORKS

---

[ 07/05/2024 ]

**Atanasova, Natasha. Girevska, Marija. Blen.mk. Nadrealizam.**



Link: <https://blen.mk/ne-za-dzabe-salvador-dali-cekorese-vo-skafander-vo-london-marija-girevska/>

[ 16/04/2024 ]

**Jakimovska, Ilina. Girevska, Marija. Offnet.mk. Ovie dvajca pred Vas, priznavam, ne se so site, no i ludi ne se" - iskaz na svedok na sudenjeno na edna kniga**

Link: <https://off.net.mk/bookbox/ovie-dvajca-pred-vas-priznavam-ne-se-so-site-no-i-ludi-ne-se-iskaz-na-svedok-na-sudenjeno-na-edna-kniga>

[ 01/02/2023 ]

**Atanasova, Natasha. Girevska, Marija. Blen.mk. Dzakomo Dzojs e zbirka epifanii za edna ljubov.**

Link: <https://blen.mk/marija-girevska-intervju-dzakomo-dzojs-e-zbirka-epifanii-za-edna-ljubov/>

[ 16/06/2022 ]

**Girevska, Marija. Europe House. Knizevni razgovori so Chitachot i Marija Girevska - 100 godini "Ulis"**

Link: <https://www.youtube.com/watch?v=vloZTDttCvo>

[ 01/03/2021 ]

**Atanasova, Natasha. Girevska, Marija. Blen.mk. Makedonskiot "Ulis" go ima vo najznachajnite svetski dzojsovski kolekcii.**

Link: <https://blen.mk/marija-girevska-makedonskiot-prevod-na-ulis-go-ima-vo-najznachajnite-svetski-dzojsovski-kolekcii/>